

Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy dotarli do Klepiska Nakona,* Uzza sięgnął** ku skrzyni Bożej i chwycił ją, gdyż potknęły się woły. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy jednak dotarli do Goren Nakon, woły potknęły się, a Uza wyciągnął rękę ku skrzyni Bożej, aby ją przytrzymać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>gdy</i> przybyli do klepiska Nachona, Uzza wyciągnął <i>rękę</i> do arki Boga i pochwycił ją, gdyż woły ją szarpnęły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszli do gumna Nachonowego, ściągnął Oza rękę swoją ku skrzyni Bożej, i zadzierzał ją: bo woły były wystąpiły z drogi:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszli do gumna Nachon, wyciągnął Oza rękę ku skrzyni Bożej i zadzierzał ją, bo wierzgały woły i nachyliły ją były.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy przybyli na klepisko Nakona, Uzza wyciągnął rękę w stronę Arki Bożej i podtrzymał ją, gdyż woły szarpnęły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy dotarli do klepiska Nachona, Uzza wyciągnął swoją rękę ku Skrzyni Bożej i chciał ją podtrzymać, gdyż woły się potknęły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przybyli na klepisko Nakona, Uzza wyciągnął rękę ku Arce Boga i podtrzymał ją, ponieważ woły szarpnęły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy przybyli w pobliże klepiska Nakona, Uzza wyciągnął rękę, aby podtrzymać Arkę Bożą, gdyż woły szarpnęły.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy przybyli na klepisko Nakona, wyciągnął Uzza rękę do Arki Bożej i podtrzymał ją, bo woły ją przechyliły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приходять до току Нодава, і Оза простягнув свою руку до Божого кивота, щоб його притримати, і схопив його, щоб задержати його, тому що його перешили телець.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy przybyli do klepiska Nachona, Uza wyciągnął swoją rękę ku Bożej Arce i ją złapał, ponieważ byki poniosły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I doszli aż do klepiska Nachona, a wtedy Uzza wyciągnął rękę ku Arce prawdziwego Boga i chwycił ją, bo było nieomal spowodowało wywrócenie.

¹⁾ Nakona, נָכֹנָן ; wg 4QSam a : Nodana, נֹדָן ; wg 1Krn 13 :9: Kidona.

²⁾ 4QSam a dod.: swoją ręką : וְיָדָא .